

Retour à la case des peurs

L'Occident avait, avec soulagement, tourné la page du XX^e siècle. Chars, canons tonnants, missiles pointés, déclarations martiales, conscription des hommes, adieux sur le quai, propagandes grossières, jeu des alliances militaires : tout cela paraissait un folklore d'un autre temps. Il y avait bien des conflits armés dans le monde, mais ils étaient lointains et ne paraissaient nous concerner qu'à titre humanitaire. Nous étions passés à autre chose.

Nos problèmes, c'était l'inclusion, décompter et reconnaître les centaines de formes d'identités sexuelles ou de genres, gérer notre dépendance aux écrans, ne pas trop grossir, rester utiles face aux machines, maîtriser notre pouvoir démiurgique sur le vivant, entrer dans le métavers avec ravissement mais précaution et, bien sûr, minimiser notre impact sur l'environnement. Des problèmes de gens bien nourris et en sécurité, vivant dans un monde entièrement tourné vers les promesses d'une technologie qui structurerait tous les enjeux du monde. Nous nous complaisions dans d'infinies parades de vertu, supposant que les autres, rapidement, nous emboîteraient le pas. Le bien était notre étendard, devenu le seul pertinent à nos yeux. Nous étions les éclaireurs du monde de demain, alertant sur ses nouveaux dangers, d'un autre type.

Voici que le monde d'hier se rappelle brusquement à nous. Des régimes à l'univers mental très différent font jouer une musique bien connue jadis. C'est le retour aux logiques ancestrales de territoires, de contrôle des ressources rares et d'affrontement direct. En un mot, aux logiques de puissance. On s'aperçoit que, si être gentil n'est pas un métier, ce n'est pas davantage une stratégie géopolitique. On croyait avoir aboli l'espace, et voilà que la question de la frontière revient en force. On se pensait tous des citoyens du monde confrontés aux mêmes immenses défis, et voilà que les affrontements de blocs repartent de plus belle. Derrière eux, reviennent des préoccupations terre à terre comme celle du pouvoir d'achat (et même de l'accès à un confort jugé essentiel, comme le chauffage), avec leurs implications en termes de déséquilibre des régimes démocratiques. Le monde de demain, finalement, ressemblera pas mal à celui d'hier.

Olivier Babeau, *Le Franc Tireur*, 9 mars 2022

Remarques générales

Comme d'habitude, il faut être attentif aux structures, ne pas se laisser emprisonner par les structures françaises : dès que le message à restituer est identifié, on « s'installe » dans la langue d'arrivée.

Il est donc important, avant de commencer à traduire, de s'imprégner du sens, de se l'approprier, cela permettra de résoudre nombre de questions lexicales, qui ne sont des problèmes que si l'on tente de trouver un mot pour un mot, au lieu de restituer du sens. Cela ne veut pas dire que les mots n'aient pas un sens, entendons-nous bien, mais les mots n'ont de sens que dans un contexte, c'est pourquoi il est si important de toujours garder une vue d'ensemble et de ne pas travailler sur des éléments isolés – mots, voire phrases hors contexte.

Analyse détaillée

Le titre

Il s'agit d'un jeu de mots sur l'expression courante *retour à la case départ*, qui fait elle-même référence à certains jeux où, au lieu d'avancer, on doit repartir de la première case – la *case départ*. On peut, faute de mieux, s'en tenir à une traduction simple. On peut aussi essayer de s'approcher, en tenant compte des éléments présents dans l'expression : le recommencement et la notion de peur.

1-5

- ✚ Rappelons-nous, comme d'habitude, qu'un nom (*soulagement*) n'est pas nécessairement traduit par un nom.
- ✚ Cet emploi de *pointés* sans complément est un peu bizarre – que signifie-t-il ?
- ✚ la longue énumération des lignes 1, 2 et 3 peut poser quelques problèmes lexicaux, que l'on résout, du moins en partie, grâce à une réflexion préalable sur le français – que sont, par exemple, des *missiles pointés* ?
- ✚ Expression de la ressemblance et de la comparaison *scheinen* et *erscheinen* (ie-ie), *als ob*.
- ✚ Sens de *bien* (4) ?

- + Que signifie l'expression *à titre* (*à titre* + adjectif, ou *à titre de*) ?
- + *Passer à quelque chose*, revoir l'emploi des préverbes et particules verbales :
 - ❖ Duden, & 1049, & 1063
 - ❖ Pons, *Die deutsche Grammatik*, S. 318 → 325.

6-10

- + Quelle est la relation entre le substantif *inclusion* et les infinitifs qui suivent ?
- + Attention aux prépositions : *centaines de formes d'identités ... de genres ... aux écrans ... face aux machines ... sur le vivant ... avec ravissement mais précaution ... impact sur ...* Faut-il répéter qu'il importe d'une part de bien identifier la valeur de la préposition dans les différents contextes, d'autre part de connaître les noms, les adjectifs, les verbes avec leur construction ?
- + On peut ne pas savoir ce qu'est le *métavers*. En pareil cas, il faut trouver une notion qui s'intègre à l'ensemble. À propos du *métavers*, cf.

<https://fr.wikipedia.org/wiki/M%C3%A9tavers>

<https://de.wikipedia.org/wiki/Metaversum>

10-15

- + Quelle est la fonction grammaticale des *problèmes* de la ligne 10 ?
- + Sens de *tourné vers* ?
- + Attention à la traduction du participe présent *vivant* ?
- + On ne voit pas très bien comment on peut *structurer des enjeux*, mais puisqu'il faut bien traduire, demandons-nous ce que sont ces *enjeux*.
- + *Supposant* : il faut toujours être vigilant lorsque l'on doit « accrocher » un participe présent à ce dont il dépend.
- + Même remarque pour le participe présent *alertant*.

16-20

- + *Voici que* est une tournure fréquente et banale en français, elle signale que l'on

passé à un autre sujet, à une autre période – bref, elle signale une rupture dans un déroulement, une surprise, cf. aussi *voilà que*, ligne 20.

- + Sens de *se rappeler* ?
- + Que sont ici les *logiques* ? Le mot apparaît deux fois dans ce passage, il serait préférable de trouver un terme qui convienne les deux fois.
- + La préposition *de* apparaît quatre fois, il est important de garder une vue d'ensemble de la phrase à traduire.
- + Garder aussi une vue d'ensemble pour la traduction de la phrase suivante, qui repose sur une structure très française : *si ... pas ... pas davantage*. *Nicht mehr* est à manier avec prudence : *sie wohnen nicht mehr in Berlin* = ils n'habitent plus à Berlin, sens uniquement temporel. D'autres emplois sont possibles, à condition qu'il n'y ait aucune ambiguïté, par exemple *sie haben nicht mehr Geld als wir* = ils n'ont pas plus d'argent que nous.

20-26

- + Attention à l'emploi du verbe *croire* suivi d'un infinitif. Il faut déjà en identifier précisément le sens et la fonction.
- + *S'apercevoir, croire* + infinitif, *se penser* : il n'y a rien là de difficile, mais il importe de respecter les structures de la langue d'arrivée.
- + La traduction des participes passés pose souvent les mêmes questions que celle des participes présents. L'expression française *en termes de* est ici mal employée. *En termes de* signifie en ce qui concerne, ce qui reviendrait à poser comme un fait de départ *le déséquilibre des démocraties*. L'auteur de l'article semble donc dire, en fait, le contraire de ce qu'il veut dire. En fait, la phrase française n'a guère de sens – ce sont des choses qui arrivent... À nous de faire un choix et de nous arranger pour que cette phrase soit compréhensible en allemand.

Lecture

Schiller, *Don Karlos* (Erstausgabe 1787)

III, 10

Der König und Marquis von Posa

[...]

KÖNIG Wann, glaube Sie wohl, würden diese sanften
Jahrhunderte erscheinen, hätt' ich vor
dem Fluch des jetzigen gezittert? Sehen Sie
in meinem Spanien Sich um. Hier blüht
des Bürgers Glück in nie bewölktem Frieden;
Und diese Ruhe gönnt' ich den Flamändern.

MARQUIS *schnell*:

Die Ruhe eines Kirchhofs – – – Und Sie hoffen
zu endigen, was Sie begannen? hoffen,
der Christenheit gezeitigte Verwandlung,
Den allgemeinen Frühling aufzuhalten,
der die Gestalt der Welt verjüngt? S i e wollen
allein in ganz Europa – Sich dem Rade
des Weltverhängnisses, das unaufhaltsam
in vollem Laufe rollt, entgegen werfen?
mit Menschenarm in seine Speichen fallen?
Sie werden nicht! Nein, wahrlich nein! Bei Gott nicht.
Kraftvoller, unerschöpflicher stemmt sich
des Unterdrückers Riesenarm entgegen –
Begeisterung. Schon flohen Tausende
aus Ihren Ländern froh und arm. Der Bürger,
den Sie verloren für den Glauben, war
ihr edelster. Mit offenen Mutterarmen
Empfängt die Fliehenden Elisabeth,
Und furchtbar blüht durch Künste unsres Landes
Britannien. Verlassen von dem Fleiße

der neuen Christen, trauert Grenada,
und jauchzend sieht Europa seinen Feind
an selbstgeschlagenen Wunden sich verbluten.

Der König ist bewegt, der Marquis bemerkt es und tritt einige Schritte näher.

Sie wollen pflanzen für die Ewigkeit,
und säen Tod? Ein so erzwungnes Werk
wird seines Schöpfers Geist nicht überdauern.

Dem Undank haben Sie gebaut – umsonst
den harten Kampf mit der Natur gerungen,
umsonst ein großes Leben aufgepraßt,
so viele königliche Tugenden
verwesenden Entwürfen hingeopfert.

Der Mensch ist mehr, als Sie von ihm gehalten.

Hier fehlten Sie vielleicht – und hier allein –

Mit stolzem Hohngelächter wird er einst
auf des Gebäudes morschen Trümmern gehen,
das ihm zum Grabe zgedacht gewesen.

Zu einem N e r o und B u s i r i s wirft
er Ihren Namen, und – – das schmerzt mich, denn
Sie waren gut.

KÖNIG. Wer hat Euch dessen so
gewiß gemacht?

MARQUIS *mit Feuer.*

Ja, beim Allmächtigen!

Ja – ja – Ich wiederhol' es. Geben Sie,
was Sie uns nahmen, wieder! Lassen Sie,
großmütig wie der Starke, Menschenglück
aus Ihrem Füllhorn strömen – Geister reifen
In Ihrem Weltgebäude! Geben Sie,
Was Sie uns nahmen, wieder. Werden Sie
von Millionen Königen ein König.

Er nähert sich ihm kühn und faßt seine Hand, indem er feste und feurige Blicke auf ihn richtet.

O, könnte die Beredsamkeit von allen
den Tausenden, die dieser großen Stunde
teilhaftig sind, auf meinen Lippen schweben,
den Strahl, den ich in diesen Augen merke,
zur Flamme zu erheben! – Geben Sie
die unnatürliche Vergött' rung auf,
die uns vernichtet. Werden Sie uns Muster
des Ewigen und Wahren. Niemals – niemals
besaß ein Sterblicher so viel, so göttlich
es zu gebrauchen. Alle Könige
Europens huldigen dem Span'schen Namen.
Gehn Sie Europens Königen voran.
Ein Federzug von dieser Hand, und neu
erschaffen wird die Erde. Geben Sie
Gedankenfreiheit –

[Bibliothek Deutscher Klassiker]

Proposition de traduction

Zurück auf Feld „Angst“¹

Der Westen hatte mit Erleichterung² das Kapitel des 20. Jahrhunderts abgeschlossen³. Panzer, donnernde Kanonen, abschussbereite Raketen, martialische Deklarationen⁴, Einberufung der Männer, Abschiedsszenen auf dem Bahnsteig, einfältige Propagandaaktionen⁵ und das Spiel

¹ On peut aussi envisager un mot-valise, *Anfang + Angst*, peut-être moins naturel pour des oreilles allemandes, *zurück zu den Anfängsten*.

² *Der Westen hatte erleichtert das Kapitel... / Erleichtert hatte der Westen...*

³ *Erleichtert hatte der Westen das Kapitel des 20. Jahrhunderts abgeschlossen.*

⁴ *kriegerische Meldungen*

⁵ Le mot *Abschied* ne peut guère s'employer au pluriel – simple question d'usage, et *Propaganda* pas du tout.

der Militärbündnisse⁶: das alles⁷ erschien als eine Folklore aus anderen Zeiten. Es gab natürlich bewaffnete Konflikte in der Welt, aber sie waren fern von uns⁸, und es schien, als würden sie uns nur in humanitärer Hinsicht betreffen. Wir waren zu etwas anderem übergegangen⁹.

Unsere Probleme waren die Inklusion und die Notwendigkeit, Hunderte von Sexual- bzw. Genderidentitäten zu auflisten¹⁰ und anzuerkennen, wir mussten unsere Displaysucht kontrollieren, durften nicht zu dick werden und mussten gegenüber den Maschinen nützlich bleiben, unsere demiurgische Macht über das Lebendige beherrschen und gleichzeitig bezaubert und umsichtig ins Metaversum treten, und, versteht sich, unseren Einfluss auf unsere Umwelt herunterspielen. Es waren Probleme von gut genährten und geborgenen Menschen¹¹, und die Welt, in der sie lebten, orientierte sich völlig an den Verheißungen einer alle Herausforderungen der Welt gestaltenden¹² Technologie¹³. Wir fanden Gefallen an endlosen Tugendparaden, dabei voraussetzend, dass die anderen bald in unsere Fußstapfen treten würden. Das Gute war unser Banner, in unseren Augen nunmehr das einzig sinnvolle. Wir waren die Auskundschafter¹⁴ der Welt von morgen und konnten vor neuen Gefahren einer anderen Art warnen¹⁵.

Nun meldet sich wieder die Welt von gestern. Manche Regimes mit recht verschiedenartigen Denkräumen spielen eine ehemals wohlbekanntere Musik¹⁶. Es ist die Rückkehr zu den uralten Denkweisen, zum Gesetz der Territorien, zur Kontrolle der seltenen Ressourcen und zum

⁶ *das Spiel der militärischen Allianzen / Bündnisse.*

⁷ *all dies.*

⁸ *aber sie spielten sich fern von uns ab.*

⁹ *Ein neues Kapitel hatte sich eröffnet.*

¹⁰ *zu zählen*

¹¹ *von gut genährten und gut aufgehobenen Menschen, ...*

¹² *strukturierenden*

¹³ *war völlig nach den ... orientiert / nach den / an den / auf die ... ausgerichtet / auf die ... konzentriert. Auch: ... und geborgenen Menschen, in einer Umwelt, die sich völlig an den Verheißungen einer alle Herausforderungen der Welt gestaltenden Technologie orientierte.*

¹⁴ *die Erkunder*

¹⁵ *Als Auskundschafter der Welt von morgen konnten wir vor deren neuartigen Gefahren warnen.*

¹⁶ *eine einst wohl bekannte / eine einst vertraute Musik. Auch: ... lassen eine ... Musik hören.*

direkten Konflikt. Man bemerkt, dass nett sein, was¹⁷ an sich schon kein Beruf ist, auch keinesfalls eine geopolitische Strategie sein kann. Wir wähten, den Raum aufgehoben zu haben, und nun drängt sich das Problem der Grenzen¹⁸ noch stärker auf¹⁹. Wir meinten, wir seien alle Weltbürger²⁰, die den gleichen immensen Herausforderungen gegenüberstehen²¹, jetzt erleben aber die Konflikte zwischen den verschiedenen Blöcken einen neuen Aufschwung. In ihrem Schlepptau tauchen wieder triviale Sorgen auf, etwa die Kaufkraft (oder gar der Zugang zu einem für höchst wichtig gehaltenen Komfort, zum Beispiel Heizung), mit ihren Auswirkungen in Bezug auf die Instabilität der demokratischen Regimes²². Die Welt von morgen wird im Grunde²³ ziemlich ähnlich der Welt von gestern sein.

Olivier Babeau, *Le Franc Tireur*, 9. März 2022

¹⁷ *das*

¹⁸ Le singulier, *la frontière*, a une valeur générale. Un singulier ne serait pas clair en allemand, on se demanderait de quelle frontière il s'agit précisément.

¹⁹ *und jetzt wird das Problem der Grenzen noch akuter.*

²⁰ *Wir betrachteten uns alle als Weltbürger, die...*

²¹ *..., die mit den gleichen Herausforderungen konfrontiert werden, ...*

²² *... bezüglich der Destabilisierung der demokratischen Regimes.*

²³ *schließlich*